



A Community Resource Center

This newsletter seeks to be a bilingual tool for the benefit of the South Coast community we serve. For more details about its contents or to submit information for next month's please contact us at any of our locations: North Street Center or Pescadero Creek Road Center.

Queremos que este boletín sea una herramienta bilingüe para el beneficio de la comunidad de la Costa Sur. Para mayores detalles acerca de su contenido o para proveer información que aparezca en el siguiente mes, por favor contáctenos en cualquiera de nuestras oficinas: Centro Calle Norte o Centro Pescadero Road.

Families visit the HMB Library to sing and dance with José Luis Orozco
Visita familiar a la biblioteca de HMB para cantar y bailar con José Luis Orozco

On May 25, families from Pescadero and La Honda went to the Half Moon Bay Library to listen and sing along with José Luis Orozco, a bilingual composer and performer of children's music.

This event brought together a diverse community where children and parents had fun singing in English and Spanish.

For more information about future field trips please review the calendar on page 4.

Thank you to all the parents and children that took part in this adventure!!!



El pasado 25 de mayo, familias de Pescadero y La Honda fueron a la biblioteca de Half Moon Bay para escuchar y cantar con José Luis Orozco, compositor y artista bilingüe de música infantil.

Este evento reunió a un grupo diverso de familias donde los niños y padres se divertieron cantando en inglés y español.

Para más información acerca de salidas y excursiones por favor revise el calendario de eventos de la página 5.

¡¡¡Gracias a todos los padres y niños que formaron parte de esta aventura!!!

Two little hands, ten little fingers...



Dos manitas, diez deditos...



Proposed Immigration Bill before Congress on page 2
Propuesta Migratoria en el Congreso en página 3



Proposed Immigration Bill Before Congress

The United States Congress is currently considering changes to immigration laws. There are many bills before Congress, however LAWS HAVE NOT CHANGED. For more information about your legal rights, attend the Puente workshop on **August 29 at 6:30 p.m.**

The new proposals currently before Congress:

- ◆ Increase spending for border security and enforcement.
- ◆ Require employers to put tough measures in place to verify legal employment status. Stiff penalties will be imposed on employers who cannot verify their employee's legal work status.
- ◆ Create a temporary worker program that limits workers to three two-year terms. Workers will need to spend at least a year outside the United States before they return. Workers can only bring nuclear family members to the US if they have the financial ability to support them and if they are covered by health insurance.
- ◆ Create a "probationary status" for new immigrants who pass background checks, pay fees and fines up to \$5,000, complete English classes, and return to their home country to apply.
- ◆ Establish a merit based system for future immigration that considers skills, rather than family relationships, for new immigrants. Points will be assigned for skills, education, ability to speak English, level of schooling, plus added points for training in science, math and technology.
- ◆ Change current immigration policy that provide a path for relatives of immigrants to enter the United States. New laws would include parents, children, and grandparents, only.



Resumen sobre la propuesta de migración

El congreso de los Estados Unidos está actualmente considerando cambios en la ley migratoria. Hay muchas propuestas en el Congreso, sin embargo, LA LEY NO HA CAMBIADO TODAVIA. Para más información acerca de derechos legales, asista al taller de Puente el 29 de agosto a las 6:30 en el Salón Russell de la escuela primaria.

La propuestas en el Congreso incluyen:

- ◆ Aumentar la seguridad en la frontera.
- ◆ Pedir a los empleadores que implementen medidas más duras para verificar el estatus legal de empleo. Se pide que haya multas más altas para aquellos empleadores que rompan la ley.
- ◆ Crear un programa temporal de trabajo que limite a los trabajadores a tres términos de dos años. Los trabajadores temporales deberán pasar por lo menos un año fuera de los Estados Unidos para poder regresar. Los trabajadores podrán traer a sus familiares a Estados Unidos siempre y cuando puedan cubrirlos financieramente y sus familiares tengan seguro médico.
- ◆ Crear un estatus de prueba para los nuevos migrantes que pasen una revisión de antecedentes, que paguen cargos y multas por hasta \$5000, tomen clases de inglés y regresen a su país de origen para aplicar por residencia.
- ◆ La propuesta establece un sistema basado en méritos, en vez de relaciones familiares, para seleccionar a los futuros inmigrantes basado en las habilidades y atributos que ellos puedan traer a los Estados Unidos. Bajo este sistema de méritos, los futuros inmigrantes aplicando por residencia recibirán puntos por sus habilidades, educación y otros atributos como habilidades para hablar inglés, nivel de educación y puntos extras por capacitación en ciencia, matemáticas y tecnología.
- ◆ El sistema de migración será reformado para equilibrar mejor la importancia de las conexiones familiares con las necesidades económicas del país beneficiando a padres, niños y abuelos solamente.

SamCoast trips to the Mexican Consulate

Salidas de SamCoast al Consulado Mexicano



Remember that SamCoast makes trips to the Mexican Consulate every month on Friday.

The departure point is at the intersection of Pescadero Creek Road and Stage Road at 7:00 am. The Consulate requires appointments that can be scheduled by calling 1-877-639-4835.

The next trip is scheduled for **June 22**.

Transportation discount vouchers are available at Puente.

Recuerda que SamCoast tiene salidas al Consulado Mexicano cada mes en viernes.

El punto de salida es la esquina de Pescadero Creek Road y Stage Road a las 7:00 am. El Consulado requiere cita previa que puedes hacer llamando al 1-877-639-4835.

La próxima salida está programada para el **22 de junio**.

Hay cupones de descuento en las oficinas de Puente.

Migrant Ed Summer Programs and Field Trips

Programas de verano y excursiones del Programa de Educación Migrante



Migrant Education programs for Summer 2007:

- ◆ Loma Mar YMCA Day Camp
Jul 23 - 27
- ◆ Kick-off to kinder
July 16-27
- ◆ Field Trips to HMB Library, 2:30 - 3:30 pm. Free transportation provided.
Jun 26
Jul 5
Jul 10

For more information contact Lorena V. de Mendez at 879-1691 ext. 316 and 325.

Actividades del Programa de Educación Migrante para el verano 2007:

- ◆ Programa de verano en Loma Mar
Jul 23 - 27
- ◆ "De camino al kinder"
July 16-27
- ◆ Salidas a la biblioteca de HMB, 2:30 - 3:30 pm. Transportación gratis.
Jun 26
Jul 5
Jul 10

Más información con Lorena V. de Mendez al 879-1691 ext. 316 y 325.

Ismael Flores, Outreach Worker

Ismael Flores, Trabajador Comunitario



As of June 4th, Ismael Flores has joined the enthusiastic staff at Puente as the new **outreach worker**.

His role is to help improve the quality of life of community members by supporting those in need.

Having been a Puente volunteer for the last five years, Ismael also brings artistic expertise to the community.

You may contact him at 879-0743 or by e-mail at iflores@mypuente.org

Welcome Ismael!!

A partir del 4 de junio, Ismael Flores se ha unido al entusiasta equipo de trabajo de Puente como el nuevo **trabajador comunitario**.

Su trabajo es ayudar a mejorar la calidad de vida de los miembros de esta comunidad ayudando a aquellos que lo necesitan.

Ismael fue voluntario de Puente durante los últimos cinco años, Ismael también trae a la comunidad de la Costa Sur su experiencia en el campo artístico.

Se le puede contactar en el 879-0743 o por e-mail a iflores@mypuente.org

¡Bienvenido Ismael!

**Do you have appliances, furniture or clothes in good condition to donate?
Tienes aparatos electrónicos, muebles o ropa en buenas condiciones para donar?**



We invite you to make a difference in the quality of life for our local families by donating appliances, furniture or clothes in good condition.

Puente has a list of recipients who have specific needs as well as a list of donation items.

We accept donations by appointment. No drop-ins, please.

Call Lorena Vargas at 879-1691 ext 316 for more information about making a donation.

Thank you.

Te invitamos a hacer la diferencia en la calidad de vida de las familias locales donando este tipo de artículos.

Puente tiene una lista de solicitantes que tiene necesidades específicas así como una lista de objetos para donar. Nosotros somos el puente que conecta estas dos necesidades.

Por favor no traiga donaciones sin hacer previa cita.

Llame a Lorena Vargas al 879-1691 ext 316 para mayor información acerca de cómo hacer donaciones. Gracias.

Bicycles donated to women

Bicicletas para mujeres



Women from the Silver Terrace Nursery received bicycles last week as part of the Puente donation program. This will facilitate their transportation to go to work and also around the nursery.

If you have bikes in good condition or that need minor repair ,and would like to donate them, please contact Puente.

If you need one for work, put your name on the waiting list by contacting Ismael Flores at 879-0743.

Por parte del programa de donaciones, la semana pasada se entregaron bicicletas a mujeres del vivero Silver Terrace. Esto va a facilitar su transportación hacia el trabajo y también dentro del vivero.

Si tienes bicicletas en buenas condiciones o de fácil reparación y quieres donarlas por favor contáctanos en Puente.

Si necesitas una bicicleta para trabajar, anota tu nombre en la lista de espera.

Llama a Ismael Flores al 879-0743.

Kick-Off to Kinder Summer Program

Programa de verano "Kick-Off"

For all children in Pescadero and La Honda registered to attend Kindergarten in fall, 2007

Registration Deadline: July 9, 2007

Kick-Off to Kinder helps give students and parents the basic tools and confidence needed to start kindergarten.

July 16, 2007 – July 27, 2007 8:30 am - 12:30 pm

The program includes two evening workshops for parents and children.

For more information contact Norka Bayley at 879-0360 or Lorena V. de Mendez at 879-1691 ext. 316 and 325.

Sponsored by Puente de la Costa Sur, Migrant Education and the La Honda Pescadero Unified School District.

Para todos los niños de Pescadero y La Honda registrados para empezar kinder en el otoño.

Fecha límite para registrarse: 9 de julio, 2007

Kick-off es un programa que da a los estudiantes y padres las herramientas básicas y seguridad necesaria para iniciar el kinder.

Del 16 al 27 de julio de 8:30 a 12:30

The program includes two workshops for parents.

Para más información, contacte a Norka Bayley al 879-0360 o Lorena V. de Mendez al 879-1691 ext. 316 y 325.

Programa patrocinado por Puente de la Costa Sur, Programa de Educación Migrante y el Distrito Escolar de La Honda-Pescadero.



June and July Activities Calendar

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
JUNE / JUNIO						
10	11	12	13	14	15	16
			Second Harvest Food Distribution (3-6 pm) WIC Appointments	Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm)	Last day of school	
17	18	19	20	21	22	23
La Sala (3-5 pm)		WIC Appointments	Summer school starts	Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm) Mobile Pantry School Board Meeting in	SamCoast trip to Mexican Consulate 7:00 am	
24	25	26	27	28	29	30
La Sala (3-5 pm)		Migrant Ed Trip to HMB Library		Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm)		
JULY / JULIO						
1	2	3	4	5	6	7
La Sala (3-5 pm)				Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm) Migrant Ed Trip to HMB Library		
8	9	10	11	12	13	14
La Sala (3-5 pm)		Migrant Ed Trip to HMB Library	Second Harvest Food Distribution (3-6 pm)	Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm)	Summer school ends	
15	16	17	18	19	20	21
La Sala (3-5 pm)	Kick-off to Kinder Mar starts	WIC Appointments	Kick-off to Kinder parents and children workshop	Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm)		
22	23	24	25	26	27	28
La Sala (3-5 pm)	Day Camp Lomar Mar starts		Kick-off to Kinder parents and children workshop	Story Time (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Stitches Group (5-7 pm) Mobile Pantry	Kick-off to Kinder ends Day Camp Lomar Mar starts	
29	30	31				
La Sala (3-5 pm)						

Calendario de Actividades de Junio y Julio

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
JUNE / JUNIO						
10	11	12	13 Distribución de alimentos de Second Harvest (3-6 pm) Citas Programa WIC	14 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	15 Ultimo día de clases	16
17 La Sala (3-5 pm)	18	19 Citas Programa WIC	20 Inicio de la escuela de verano	21 La Hora de Los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Despensa sobre ruedas Reunión de la Junta Directiva Escolar en el Salón Russell	22 Salida de SamCoast al Consulado Mexicano 7:00 am	23
24 La Sala (3-5 pm)	25	26 Visita a la biblioteca de HMB con el Programa de Educación Migrante	27	28 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	29	30
JULY / JULIO						
1 La Sala (3-5 pm)	2	3	4	5 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Visita a la biblioteca de HMB con el Prog. de Edu. Migrante.	6	7
8 La Sala (3-5 pm)	9	10 Visita a la biblioteca de HMB con el Programa de Educación Migrante	11 Distribución de alimentos de Second Harvest (3-6 pm) Citas WIC	12 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	13 Termino de la escuela de verano	14
15 La Sala (3-5 pm)	16 Empieza el programa de preparación al kinder "Kick-Off"	17 Citas programa WIC	18 Taller para padres y niños del programa preparación al kinder	19 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	20	21
22 La Sala (3-5 pm)	23 Inicio del Programa de Verano en Loma Mar	24	25 Taller para padres y niños del programa preparación al kinder	26 La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (5-7 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	27 Termina programa "Kick-Off" Termina el Programa de Verano en Loma Mar	28
29 La Sala (3-5 pm)	30	31	31	31 Despensa sobre ruedas		

Permanent Programs Programas Permanentes

Children's Story Time

Thursdays from 11:30 am to 1:30 pm in Russell Room, Pescadero Elementary School.

Stitches Group (Knitting and crafts)

Thursdays from 5-7 pm in Social Room, Pescadero Community Church.

La Sala Community Living Room

Thursdays from 5-7 pm

Sundays from 3-5 pm

Native Sons Hall, Pescadero

Second Harvest Food Distribution

2nd Wednesday of each month from 3-6 pm in Multipurpose Room, Pescadero Elementary School. Prior registration required.

Mobile Pantry

4th Thursday of each month (except June which is the 3rd Thursday)

La Honda (near the Post Office) 3:30 to 4:30 pm

Pescadero (Puente center on 1956 Pescadero Creek Road) 4:30 to 5:30 pm

Anyone in need of food is welcome.

WIC (Women, Infants and Children) Services

2nd Wednesday of each month

3rd Tuesday of each month

620 North Street, Room 16, Pescadero

La Hora de los Cuentos

Jueves de 11:30 am to 1:30 pm in Russell Room, Pescadero Elementary School.

Grupo Puntadas (Tejido y otras artesanías)

Jueves de 5-7 pm en el Salón Social, Iglesia Comunitaria de Pescadero.

La Sala

Jueves de 5-7 pm

Domingos de 3-5 pm

Salón Native Sons, Pescadero

Distribución de Alimentos de Second Harvest

2do miércoles de cada mes de 3-6 pm en el Salón Multiusos, Escuela Primaria Pescadero. Se requiere registro previo.

Dispensa sobre ruedas

4to jueves de cada mes (excepto en junio ya que es el 3er jueves del mes)

La Honda (junto a la oficina de correos) 3:30-4:30 pm

Pescadero (Centro Puente en 1956 Pescadero Creek Road) de 4:30-5:30 pm

No se requiere registro previo.

WIC (Programa para mujeres, bebés y niños)

2do miércoles de cada mes

3er martes de cada mes

620 Calle Norte, Salón 16, Pescadero



We are very excited about our youth employment program. A group of 6 local young men and women will join the staff team during the summer supporting office tasks as well as programs. Welcome all!!!!

Estamos muy emocionados de nuestro programa de trabajo para jóvenes. Un grupo de 6 chicos y chicas se unirá al equipo de Puente durante el verano apoyando con trabajo de oficina y de programas. ¡¡Bienvenidos!!

PUENTE DE LA COSTA SUR A Community Resource Center

P.O. Box 554
Pescadero, CA. 94060
www.puentedelacostasur.org

North Street Center
620 North Street, Room 16
Tel. 879-1691
Fax 879-0973

Pescadero Creek Road Center
1956A Pescadero Creek Road
Tel. 879-0743
Fax 879-0701

Directory / Directorio

Darla Donovan
(650) 879-0743
ddonovan@mypuente.org

Julie Hosfeldt (WIC Program)
Ext. 246
jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us

Ismael Flores
(650) 879-0743
iflores@mypuente.org

Rita Mancera
Ext. 242
rmancera@mypuente.org

Francisca Sanchez-Anderson
Ext. 205
fsanchez@co.sanmateo.ca.us

July Ugas
Ext. 238
jugas@co.sanmateo.ca.us

Lorena V. de Mendez
Ext. 316
lvargas@mypuente.org

Joann Watkins
Ext. 243
watkins3121@sbcglobal.net

Kerry Lobel
Ext. 244
klobel@mypuente.org